

Estudios de Sociolingüística Románica. Linguas e variedades minorizadas

Edición a cargo de
Francisco FERNÁNDEZ REI e Antón SANTAMARINA FERNÁNDEZ

[Universidade de Santiago de Compostela, 1999; 501 pach.]

Dende a capital chacobeya, cabo estrimero d'o biello camín de San Chaime que, allá en tiempos, tantos de parlaches romanzen i complegó, nos arriba ista sobrebuena, e fundamental, monografía informando-nos sobre l'autual situazón de cada una d'as parlas neolatinas minorizadas. Se trata d'un denso bolumen coenfilato per dos profesores d'a unibersidá compostelana. Á un d'els, Francisco Fernández Rei, tenemos o plazer de poder sentir-lo, aquí en Uesca o febrero de 1997, con una ponenzia sobre l'aragonés como luenga reemerché, con enchaquia d'a que yera primera edizión d'a *Trobada d'Estudios y Rechiras Arredol d'a Luenga Aragonesa y a suya Literatura*. E os dos chuntos presentoron o libro que nos ocupa en a *II Trobada*, en nobiembre de 1999.

O libro achunta un total de dezisiet traballos, tresladatos á o gallego, sobre os dibersos idiomas romanzen que se troban en situazón de minorización, u, en parolas de Zarko Muljacic, d'a Unibersidá Libre de Berlín, d'as luengas románicas baxo presión. O traballo d'iste lingüista eslabo ye o que ubre o bolumen, pero antis b'ha una chicota introduzión d'os encargatos d'a edizión en que elumeran cuálas son ixas fablas e aportan zifras de parladores. Imos á esbrusar-la una micarrona porque creyemos que bien á estar una síntesis cuantitatiba de toz os articlos d'o libro pro útil ta qui tenemos a sana delera d'ocupar-nos en conoxer situazions parellanas á l'aragonesa. Pos fendo comparanzas ye como s'aprende.

En o grupo d'as més emplegadas trobamos dos idiomas peninsulares coofizials con o español: o gallego (2.460.000) e o catalán (6.625.000), que dispozan, seguntes os coeditores, de buenas espeutativas de normalización. Manimenos, con muito enzierto, dizen d'o segundo: *“pero esta recuperación non é tan clara para os 428.000 catalanfalantes das Illas Baleares e para os 1.909.000 de Valencia, porque a restauración social do catalán nunca foi obxectivo prioritario dos respectivos gobernos autonómicos.”* Tamién se i nombra á os catalanofonos d'Aragón (48.000), os de Rosellón (150.000) e os de L'Alguer (10.000). Sobre o gallego fan un anális de tot reyal: *“O «bilingüismo harmónico» para a sociedade galega que desde hai annos defende a Xunta de Galicia non é mais que unha utopía, que só contribúe a debilitar aínda mais o galego e a afortalar, aínda mais, o castelán.”* Bellas linias dimpués se concretan as árias gallegofonas, par-

lando-nos de l'ambito astur-leonés con bels 40.000 fabladores de gallego, á os que cal adibir os 5.000 d'a bal d'o río Ellas de Cázeres. Tamién se fa referencia á ras "4.000 persoas de lingua portuguesa de Olivenza e doutros lugares da Estremadura Española e de Alamedilla en Salamanca. En todos estes casos o futuro parece, realmente dramático, de seguir na actual situación." En ista nomina de difizil sobrebibenzia son a luenga occitana, con 2.100.000 fabladores, 40.000 d'os cuais en o Piamonte italiano pero con a eszeuzional situación favorable d'os 3.814 parladores d'a bariedad gascona d'Arán, luenga coofizial en ixa bal. De o sardo se da ra zifra de 1.300.000. D'istas dos luengas se diz, de nuebas con un buen conoximiento d'a reyalidá: "pero a súa situación social é actualmente dramática, por mor da tradicional política lingüística dos gobiernos francés e italiano, ben pouco respectuosa coas linguas que non son a estatal, e de xeito especial no caso francés." Dimpués, as zifras de locutors en as atras luengas romanzes minorizadas ya se fan més e més cacanas: d'o friulano b'ha 400.000 parladores, á l'asturiano achudican cantidaz més creyibles que as que se gosan leyer en otros puestos: "100.000 falantes que a teñen como primeira lingua e uns 450.000 que poden falala ou entendela como segunda lingua." O romanche poseye bels 50.000 usuarios, o corso 125.000 e l'aragonés "cuns 11.000 falantes como primeira lingua e uns 20.000 como segunda lingua." Iste argumento cuantitatibo entre autuación e competencia talmén siga aplicable en o caso de l'asturiano, con un libel de luenga en abanzato estado de normalización, pro espartito e usato, pero lamentablemén en o caso de l'aragonés no ye asinas, seguntes o pareixer nuestro.

Un atro caso bien diferén, que tanca ista relación de luengas baxo presión, ye o d'o romanés: "Falan romanés mais de 20 millones de persoas en Romanía, case 3 millones en Moldavia e mais de 400.000 en Ucraína, ademais de milleiros e milleiros de falantes da variedade arromanesa aspallados polos Balcáns." Istos zaguers son prezisamen os que biben en una situación de diglosia e ye per ista razón que preocupa fer-ne menzión en o libro.

Como s'ha dito, ye Muljacic qui ubre a obra con un treballo cheneralista tetulato "Estandarización de linguas románicas «baxo presión»: unha proposta tipolóxica." L'autor aclara deseguida: "o sintagma under pression caracteriza, indirectamente, a súa estandarización bloqueada. Mesmo sería posible interpreta-lo devandito sintagma como "sometidas a presión a prazo fixo". Dimpués adibe: "A proposta tipoloxica destas linguas baséase en aspectos sociolingüísticos e políticolingüísticos da súa estandarización, a maioría das veces inacabada, outras só incipiente." O lingüista croata trestalla o suyo articlo en zinco cabos. En primeras fa referencia á ra custión d'o estándar, luenga per elaboración que puede presentar tres graus: inzipién, meyo e elaboración de tot. Os prezedens d'idiomas literarios elaboratos se remontan á ra koiné griega d'o periodo alexandrino e, més en sentito moderno, á o latín clasico. Dimpués bendrán as primeras estandarizacions que parexen produto d'a zebilización ozidental e son ligatas á fautors istoricos como ro Renaximiento e Reforma, u més rezienmén a descolonización. L'atención á ra estandarización fue bien escasa entre os lingüistas dica os años 50 d'o sieglo XX. L'autor, en o segundo cabo, se'n sale d'o robinoso luengache

que aplena os departamentos de filolochía e fa una serie de reflexions muito intresans á proposito d'a estandarización, tot comparando-la con feitos d'a fesica moderna. Diz: "*Coido que esta analoxía é ainda máis forte. Como os fonemas, os dialectos non existen independentemente senón como compoñentes dun campo de forza, que ten como núcleo e motor unha lingua ausbau*". Ye dizir, esposa d'una atra forma a nozión de sistema lingüístico e o paper d'a luenga común, e, cómo son de menister, as interrelazions que se i dan. Á la siguida, en o terzer cabo, reflexiona sobre a tipolochía d'a estandarización. No me puedo pribar de reproducir bellas linias á saper qué sucosas. Diz: "*Deberíamos ter en conta este criterio: o que nos importa é que unha comunidade de falantes se recoñeza como diferente dunha comunidade veciña e que non acepte como súas as formas escritas das linguas coas que está estreitamente relacionada*". E, bellas ringleras més taibán: "*É verdade que a promulgación de estatus oficial ou cooficial dun idioma pode ser un engano ou unha farsa non democrática se algo vai mal no seu emprego efectivo*." Criterios que si los aplicamos á lo sistema de l'aragonés, son tamién buens motibos de reflexión.

L'autor da una relación de toz es parlars romanzes que zitan es diferens lingüistas cuan fablan de tipolochía romanica, e parla, per zierito, d'o piemontés como un caso de "cubrización" lingüística, ye dizir: s'oculta baxo lo italiano. (D'isto en l'aragonés bien que nos conoxemos a trena). A lista alfabetica de parlars [minorizados] ye a siguién: "*aragonés, aranés, arromanés, asturiano, corso, crioulo francés das Seychelles, crioulo francés de Mauricio, crioulo portugués da Guinea Bissau, tódolos crioulos portugueses, crioulo portugués das illas de Cabo Verde, friulano, galego, "dialectos" italianos, occitano, papiamento, idiomas réticos das Dolomíticas, sardo*." En o cabo cuatreno fa una güellada á ra suya situación, biyendo as luengas no ofizials que luitan per a coofizialidá, como ye o caso de l'asturiano, o friulano, o sardo, o corso e o d'os tres criollos portugueses, ya que os criollos portugueses d'Angola e de Mozambique son en una situación desasperata. Fa Muljacic unas reflexions sobre a situación d'as koinés d'as parlas retorromanicas ladina e rumanche, en a Val de Badia (en os alpes dolomíticos italianos) e os Grisons respetibamén que son bien aplicables á l'aragonés común. Més que més si pensamos en o tiempo que els han tardato á elaborar un estándar en comparanza con nusatros: "*Soamente o futuro nos dirá se o ladino unificado é un espellismo ou unha possibilidade seria. O romache unificado dos Grisóns, establecido en 1982, progresou, pola súa parte, en moi pouco tempo*." Dimpuestas esposa o caso de l'arrumanés que parex cada begata més deseparato d'o gran sistema romanés: dacorrumanés. L'autor presenta un diagrama amplo –con matizes que esplica– d'as anteriores luengas e indica que no s'han tenito en cuenta as luengas en "cubrización" como ro piemontés, per o que ha d'alegrar-nos muito que l'aragonés no siga en ixe grupo, malgré a Universidad de Zaragoza e otros organismos de similar pasibidá.

En o cabo zaguero, o zinqueno, intresa ra oserbación que fa: "*O diagrama non contén información sobre o estado do desenvolvemento e sobre a forza demográfica das respectivas linguas*". Intresa perque toz sapemos que en muitas d'ixas luengas, como, per exemplo, l'aragonés u l'ocitano, nos trobamos debán de problemas demograficos grans

como a despoblación e un greu trencamiento d'o relebo chenerazional que menaza con a estinzión si no se refá luego ixa cadena. Muljacic fa una intresán considerazióu sozio-lingüística. Diz que caldría fer comparanzas sobre o comportamento que bellas luen-gas romanzes minorizadas tienen con bella luenga bezina dominadera: "...por exemplo o antagonismo corso e occitano contra os galicismos e as actitudes en Cataluña e Galicia respecto dos castelanismos e mesmo dos internacionalismos importados a través do español". O lingüista croata remata l'artículo con una serie de 7 preguntas que son o medollo d'o típico debate de posizioens que se da debán d'un feito lingüístico mino-rizado. (Debate, pienso, que en o caso de l'aragonés no ha feito que emprizipiar). Asinas, Muljacic se pregunta, per exemplo, sobre o menister u no d'a oposizioén inter-benzionismo / inerzia en una luenga minorizada, sobre os ampres e neolochismos, e una de bien curiosa: *¿É o nacionalismo dun pobo dominado o mesmo có dun pobo dominante?*. Remata Muljacic con istas conclusiones: *"Investigacións nestas e en direc-cións semellantes poden contribuir á constitución dunha teoría xeral da estandariza-ción, tanto sincrónica como diacrónica, e mais ó desenvolvemento da sociolingüística histórica"*. En o caso de l'aragonés ya podemos nantar-nos, u nos ba á cantar o lucano, porque en dengún d'os supuestos anteriors no s'ha feito nunca garra reflexión d'al-canze.

O libro s'adintra dimpués en cada una d'as luengas neolatinas con problemas diglosicos u de minoría. O gallego ye a primera que ubre a relazioén, con un amplo arti-culo de Francisco Fernández Rei, -d'o *Instituto da Lingua Galega* e a *Universidade de Santiago de Compostela*- en que dimpués de fer un recorrito istorico d'a situazioén d'o gallego dende a Edá Meya dica o *Rexurdimento* e as *Irmandades da Fala*, presenta l'autual situazioén, a presenza e as autituz en a soziedá, en l'amostranza, en os meyoens de comunicazioén u en a Ilesia Católica, d'a que diz o mesmo que se puede dizir d'ella en Aragón: *"A Igrexa Católica foi -e segue a ser- un activo axente castelanizador nunha sociedade que usaba (e aínda usa) maioritariamente o galego..."*. Dimpués pasa rebis-ta á ra situazioén legal d'o gallego en Asturias, León e Zamora, que ye penible, més que més en as dos zagueras. En o que fa á l'uso sozial s'indican zifras concretas, per exem-ple o perzentache que charran gallego entre pais e fillos, e entre fillos e pais: *"en Asturias son, respectivamente, o 47,3% e o 43,45%, en León o 15,07% e o 12,3%, e en Zamora o 88,8% e o 84,69%"*. Como ye de dar o perzentache d'ixo en a poblazioén bie-lla puya: *"En toda a franxa o nivel de uso é moi elevado na xeración dos avós, co 75,8% en Asturias, o 63,97% en León e o 74,97% en Zamora"*. L'uso d'o gallego entre os alun-nos en a zona de León ye de sólo ro 6,81%, en Asturias lo fan serbir una miqueta més d'a cuarta parti d'os encuestatos, o 28,35%, mientras que en Zamora son as 3/4 partis, o 73,1%.

Fernández Rei pasa dimpués á tratar d'a planificación lingüística en l'amostran-za. Mui to intresán ye o cabo que presenta o prozeso d'estandarizazioén grafica, con a situazioén d'o gallego d' Asturias. Asinas, diz sobre as normas graficas elaboratas en o *Principadu*: *"Os autores ignoran na súa proposta o proceso de codificación gráfica do galego no século XX..."*. Istos problemas se biben, si fa u no fa, en cuasi toz os idiomas

minorizatos, recordemos o que pasa en Aragón con o catalán e o propio aragonés, á parti d'o difizil caso d'o benasqués: son situazions á saper qué parellanas. L'artículo d'o lingüista gallego remata con un cabo sobre as interferenzias en o contauto gallego-castellano e con una serie de mapas e graficos que son muito d'agradexer.

Ba dimpueas un artículo de Xosé Henrique Costas, *Universidade de Vigo*, informando sobre o gallego de Cáceres (*Val do Río Ellas*), sobre o que no boi á aturar-me ya que antes s'ha feito bella referencia á l'uso d'ixos parlars (*valverdeiro, lagarteiro e mañego*), només diré que fa una intresán comparanza d'ixas parlas (o *valego*, que diz el) con o gallego, o portugués, l'asturiano e o castellano e un recorrito sobre a istoria d'a rebindicación lingüística en ixa bal.

O siguién treballo ye d'Ana María Cano, de l'*Academia de la Llingua Asturiana* e a *Universidá d'Uviéu*, en que esposa a normalización e normatibización de l'asturiano güe, en as mesmas linias que antes se fa con o gallego: istoria, amostranza, meyos de comunicazón, ilesia u situazón legal. En o relatibo á l'amostranza, per exemplo, b'abrá pro con fer comparanzas entre o numero de zentros e alumnos que impartiban asturiano en os cursos 1984-85 e 1991-92: 6 zentros e 1.351, e 180 zentros e 17.000 alumnos respetubamén. A zifra de profesors tetulatos tamién ba sobrepuando de promozión en promozión, per exemplo: en a primera, a d'o 83-85, yeran 9 os profesors d'asturiano en secundaria fren á os 50 d'a onzena, a d'o 93-95. A presencia de l'asturiano en os meyos de comunicazón se fa d'o més radita, 5 u 15 minutos en a tele, que dimpués se suprimieron, e bels 10 minutos en RNE, que siguioron parellana suerte. En o respetibe á ra relíchión, cal dizir que s'han editato bels libros e que os ebanchelistas i tienen una autibidá remarcable. L'artículo remata con una encuesta que muestra ra posición favorable á l'asturiano d'a poblazón. O cabo adedicato á ixa luenga se remata con un nuevo e intresán artículo sobre o mirandés. L'autora d'o informe ye Manuela Barros d'o *Centro de Lingüística da Universidade de Lisboa*. L'asturiano que s'usa en a redolada de Miranda do Douro nos ye descrito breumén per l'autora que acompaña uns intresans charrazos u combersas á saper qué ilustradors.

A luenga que sigue ye bien conoxita de toz nusatros, u á lo menos ixo nos pensamos, se trata de l'aragonés. L'autor ye Francho Nagore (*Universidad de Zaragoza / Consello d'a Fabla Aragonesa*), que en primeras fa un repaso istorico d'o que cal acobaltar a cronolochía que fa: dende l'año 976 con as glosas emilianenses dica 1997 en que s'enzetan es primers cursos d'aragonés en as escuelas. Se trata sin duda d'una ferramenta útil ta toz. Dimpueas sigue un cabo de carauterización lingüística de l'aragonés, una miqueta largo tratando-se més que més d'una obra de soziolingüística. Se presentan dimpués os biellos datos d'o zenso de 1981, e s'informa sobre a poca conzenzia lingüística e os problemas d'estandarización –tan ligatos á ixa pobra conzenzia–. Á la siguida, se fa un repaso d'a situazón anterior e posterior á 1968, con tot lo prozesu que siguió á ixe año e que (m'entrefilo) ya conoxen es nuestros leutores e leutoras. Os cabos que i siguen son semellans á os que emos referito en atras luengas: situazón legal, amostranza e meyos de comunicazón. S'adibe un trestallo sobre a produción editorial e o panorama literario, o propio e o de tradución. L'artículo remata con

bellas informazions autuals sobre a mosica en aragonés. Á la finitiba: en iste treballo –como en cualsiquier atro que se faiga sobre l’aragonés– trobamos o gran forato de datos soziolinguisticos prezisos e autuals sobre os aragonesofonos natibos.

L’articulo siguién, feito per Emili Boix, d’a *Universitat de Barcelona*, bersa sobre o catalán. Ista luenga ye en una situazió favorable en o Principat, an se planteja, en parolas de l’autor, a normalidá lingüística como ochetibo. Dimpués se i fa un análisis sobre os fautors cheograficos e demograficos d’o catalán que complega ra més gran parti d’a poblazió en una soziedá urbana. Se repasa ra situazió d’autonomía política, mayor (Catalunya) u menor (Balears, Aragón), que tanto condiziona o paper d’a protezió e perbibenzia lingüística. Dimpuesas, pasa á considerar aspeutos demolingüísticos e etnolingüísticos. Intresán ye señalar que en o caso d’os balenzianos, en una encuesta feita en 1992, o 50% d’a poblazió encuestata creyeba que a suya fabla feba parti d’o conchunto d’o catalán, mientres que un 42% la consideraban una luenga independién. As zifras de comprensión e uso d’o catalán dan o numero més alto en o *Principat*: os catalanofonos son a mayoría fueras d’a capital, Barcelona, an només que un 35% d’os abitadors afirman tener o catalán como primera luenga; manimenos, ba medrando ro numero de bilingües. En a Catalunya Norte (en Franzia) a situazió ye de risque (bien parellana á la de l’aragonés) pos o catalán ya no ye a luenga d’a poblazió de menor edá: “*é unha lingua residual, a “llengua dels avis” (...) que nunca se utiliza entre descoñecidos*”. En l’Alguer, zidá catalonofona de Zerdeña, només que un 10% d’os chóbens afirman usar-lo encara. En as islas, més de dos terzios d’os balears s’espresan abitualmén en catalán. En València, en as zonas més meridonals e a propia capital d’o País, o castellano ye mayoritario de tot. En Aragón os datos son, ta l’autor, negatibos per a irregularidá en l’amostranza e a confusió sobre a filiazión lingüística d’a zona. Andorra presenta un caso particular per causa d’a poblazió forana: una miqueta menos d’a metá d’a poblazió tiene o catalán como primera luenga. En l’articulo siguién l’amigo José Enrique Gargallo (*Universitat de Barcelona*) charra d’o catalán d’Aragón. Presenta ra situazió, o territorio, o marco legal e parla d’a custión sozial e l’amostranza. Dimpués diz bellas cosas sobre a bitalidá d’a luenga en os dife-rens zerclos sozials, pero no boi á estender-me sobre isto per no fer-me catenazo: leyetzos o libro. Son bien útils es mapas que Gargallo posa á ra fin.

Dimpués, bienen os treballos sobre l’oczitano. S’ubre a serie con un articulo de Jacme Taupiac (*Institut Catolic de Tolosa*), que porta en o tetulo o que puede estar o resumen: “*Entre a vida e a morte*”. O bezín tolosano fa un respaso d’a gloriosa istoria d’a literatura oczitana e de l’oczitano, pero o més sucoso ye o cabo an parla d’as condizions ta que l’oczitano sobrebiba, que se resumen en os tetulos de cada trestallo: 1. *Cada idioma é único*. 2. *A forma da lingua estándar*. 3. *Vontade de vivir*, an diz isto tan beroyo e zierito: “*Un pobo pode cambiar un idioma, un idioma pode esmorecer e un idioma pode revivir, só é unha cuestión de vontade colectiva (e da existencia ou non dunha literatura)*”. E dimpués posa os casos d’o esperanto e o ebreyo. Soi de tot d’alcuerdo con Taupiac, que se resume en ista frase suya: “*Nós, occitanos, vemos moi ben a necesidade de vivir*”. Ixa ideya de pensar con miras bogals en a transmisión futura

d'a luenga (per zierto, adibo: a gran asinatura pendién en l'aragonesismo politico (¡uff!) e cultural). O treballo d'o tolosano poseye o millor pëndiz de mapas de tot lo libro que nos describen pro bien cómo ye o sistema lingüístico oçzitanico.

Sigue dimpués un treballo d'una gallega, M^a Carmen Alén, d'a *Universidade de Santiago de Compostela*, sobre a luenga d'Oc. Nos presenta l'actual situazió d'a luenga bezina e chirmana en os meyo de comunicazió, en o rete, en l'amostranza, en as instituzions. Remata con o tema d'a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias e dimpuesas una cosa que nos intresa muito, o problema d'a normalizazió, pos güe existen dos sistemas graficos: o mistralenco e l'oçzitano. O primero aplica os prenzípios d'a grafía francesa á o micro-dialeuto d'a comarca de Mistral, o segundo respeta a pluralidá dialeutal agafando como referenzia os parlars zentrals, pero sin prebar de sustituir as formas locals u dialeutals. Dende l'asoziazionismo de l'aragones emos de fer muita atenzió á un feito importán como ye o d'a rezién creyazió d'o *Conselh de la Lengua Occitana*, que parte de reconoxer ixa dople reyalidá e tien per misió rebisar a norma alibertina (a oçzitanista) e fer-la més coderén. Isto zagüero puede estar una lizió á aplicar-nos, pero nos falta bella cosa, ya que, como diz Alén: "...por primeira vez o occitano conta cun grupo de especialistas con vontade de consenso e que abarcan toda Occitania...". Sí, me creigo que ixo ye o que nos cal á espuestas: boluntá de consenso e espezialistas.

O bloque adedicato á l'oçzitano se tanca con dos treballos sobre Arán e as bals oçzitanofonas d'o Piemonte, respetibamén, escritos per Gargallo (de nuebas) e o defunto Arturo Genre (Universitá di Torino). O primero ye un breu informe sobre l'aranés (bariedá de gascón) e o segundo presenta as mesmas carauteristicas con unas conclusions bien enzertatas que per a suya estensió m'estimo més remitir á ra suya leutura.

O retorromanico nos ye introduzito en l'artículo d'Antonio Vañó Cerdá (*Universitat de les Illes Balears*), an presenta ra situazió d'o rumanche e muito en espezial de cualcosa que á os aragoneses nos intresa muito: a suya rezién estandarizazió con o *rumantsch grischun*. A koiné grisona se fazió l'año 1982 per o profesor romanista d'a Unibersidá de Zurich, Heinrich Schmid, per encargo d'a *Lia Rumantscha/Ligia Romantscha*. O lingüista balear mete cuatrons an se contimparan as soluzions dialeutals de as diferens bals grisonas e as que s'han sigüito en a *koiné*. O rumanche grison triga ra forma común á os tres dialeutos més charratos, l'oçidental u sursilbano, o zentral u surmirano e l'oriental u engadino baxo. Asinas, puede dar-se o mesmo elemento en os tres (ye o 45% d'os casos) u puede dar-se entre dos d'els (o 90% d'os casos). Cuan en os tres dialeutos amanexen formas diferens (o 10%) se triga ra forma surmirana, per a suya funzió de puen entre os otros dos dialeutos. En efeuto, ixo ye o criterio cheneral d'estandarizazió sigüito en otros idiomas que ya s'han bisto (asturiano, catalán e oçitano) e o que tamién benimos sigüido en o caso de l'aragones, pero encara con foratos de representatibidá territorial e d'un conoximiento pleno d'a luenga per parti de toz.

L'autor nos ba presentando exemplos claros de cómo s'han feito as cosas, lo fa con cuatrons contimparatos de fonetica, de morfolochía e de sintasis. Cal dizir que ista koiné no ye a primera prebatina, ya se'n faziaron més, dende o sieglo XVIII dica l'actualidá, pero ista begata parex que as cosas marchan ya que en poco més d'una dekada a Confederazi3n Elbetica ye fazilitando a suya progresiba implantazi3n en toz es campos d'a bida cutiana. E, como nos informa l'autor: "*A Lia Rumantscha disp3n dunha lista de máis de 3.000 títulos de publicacions (...) editados nesta nova koiné e doutra con máis de 100 títulos de estudios sobre este novo idioma artificial.*" O que pasa, digo de paso, que allí no tienen unibersitarios que lis faigan a tana per ixo de l'artifiziosidá.

O treballo remata con un zaguer cuatr3n d'ixos, una frase escrita en os zinco dialeutos grisons e a luenga común, que reproduzimos per estar tota una declarazi3n de prinzipios, e que diz: *Quai n'è illusiun. Nus Rumantschs savain e vulain mantegnair nossa lingua. E perquai ans engaschainsa.* O que dito en romanze aragonés ye: *No ye denguna ilusi3n. Nusatros os retorromanicos sapemos e queremos conserbar a nuestra luenga. E per ixo nos embrecamos.*

O curso ye a luenga que ocupa o siguién treballo, firmato per Jacques Fusina (*Centru Corsu de Ricerca. Université de Corse*). Enzeta o treballo con una serie d'aspeutos istoricos á proposito d'a luenga d'ixa isla mediterránia d'a que diz: "*Non é van lembrar que esta lingua non é un italiano importado ou trasformado, sen3n máis ben o resultado dunha evoluci3n propia...*". Dimpués nos informa d'a esistenza d'una atra parla italo-romanica en o sur d'a isla, o ligur, importata per os colonos chenobeses en o sieglo XIII e, per cuenta, a presencia de parlars corsos en o norte de Zerdeña como consecuencia d'un asentamiento migratorio corso en o sieglo XVIII. Tornando sobre a independencia lingüística d'o corso diz: "*...outorgarlle o estatus de lingua escrita de pleno dereito ó antigo idioma oral corso non está exento de dificultades desde o momento en que se presenta o problema do seu desenvolvemento: sempre minorizado entre dúas linguas de prestixio...*". Á la seguida, fa una breu carauterizazi3n lingüística e pasa á considerar as custions de normatibizazi3n, as esferenzias entre parla e norma, a grafía que tiene una primera prebatina en o sieglo XIX refirmando-se en una base italiana, encara que existen en corso fonemas no usatos en toscano. Dimpués sigue un cabo sobre l'amostranza, e os elementos sozials bien naturais per bezindá e istoria como ro d'a presencia masiba en o pasato d'estudians corsos en Pisa, que en o sieglo XIX yera a cuarta parti d'o total. En ixos años as funzi3ns se repartiban entre o italiano como luenga de referencia literaria e o corso como parla familiar. Dende l'año 1968 se produz una fuerte mobilizazi3n cultural e s'actualiza a ortografía e a gramática (a primera ye de 1926). L'artículo remata repasando lo panorama literario e o desembolicamiento cultural més rezién.

O sardo ye a luenga que ocupa os treballos siguiens. O primero lo firma Marinella Lörinczi (*Universitá di Cagliari*) e trata sobre a istoria d'a soziolingüística sarda. Emprizipia dando bellas zifras de os fabladors de bellas –no totas– parlars d'a isla, incluyitas as lingüísticamen no sardas: 300.000 parlan campidanés, 200.000 logurodés

de tipo sardo, bels 50.000 galurés de tipo corso. O catalán tien cuasi 8.000 parladors e as parlas corsa de Tempio e chenobesa en o surueste 1.700 e 3.400 respetibamén. L'artículo abunda en considerazions sobre a diglosia que se da entre italiano e sardo e d'a dibersidá lingüística d'a isla. Ye un artículo denso que cal leyer-se, pos contién reflexions e informazions muito intresans dende o punto de bista de l'aragonés, reflexions que emos de fer tamién aquí, como ye o dato d'a relesicalización d'o sardo entre os bieillos á partir d'o italiano.

Sobre o tema siempre intresán d'a estandarización escribe dimpués Diego Corraine, enfilador d'a Editorial Papiros (Nùgoro). Nos diz que o sardo tien una importán tradiziòn escrita dende antigo e que alcanzó un buen libel d'omocheneizaciòn ortografica e escrita ebidenziando manimenos dos bariedaz literarias, una meridional e una atra septentrional. Dimpués adibe: "*Non cabe dúbida de que a conquista da nosa illa por parte da Coroa de Aragón lle quitou á nosa lingua a forza da oficialidade e, con iso, a posibilidate dun desenvolvemento...*". De feito l'autual esistencia d'ixa isleta catalanofona que ye l'Alguer en ye encara testimonianza, e, dito siga de paso, creigo que l'aragonés tamién patiò ixe desplazamiento en favor d'o catalán, á chuzgar per os dibersos testos notariales en ixa luenga que, aquí e allá, trobamos en poblazions altoaragonesas.

O 65% d'os sardos, que son 1.500.000 emplegan cada día o sardo en a comunicaciòn familiar u sozial. En os lugares ixe perzentache sobrepuya enta o 70% e o 80% d'a poblaziòn, per o que diz Corraine: "*podemos concluir que o perigo de desaparición do noso idioma non é tan actual como o doutras linguas*". Per cuenta, o panorama literario e a presenza publica d'o sardo son encara pobras e no existe una luenga escrita de referencia, e adibe: "*O problema é saber canto (e deica cando) pode aguanta-lo sardo nesta situación de diglosia*". Prezisamén o tema d'a estandarización ye o que ocupa o resto de l'artículo, esposando temas tals como o d'a normatibizaciòn e a "*construcción do corpus da lingua*", fayena que parex a més urchén (tamién en o caso de l'aragonés ye una fayena en prozesu). As estendenzias que se dan en ixa beroya isla sobre a *koiné* son tres: una que postula a inconziliabilidá d'os dos grans dialeutos: *logudoresu* e *campidanesu*; una atra que proposa a utilizaciòn d'una bariedá local de referencia: "*como é a de Nùgoro, p.e., por ser máis arcaica e representativa*"; e una tercera, a que esfiende l'autor, que ye trobar as formas intermeyas e comuns en o conchunto d'o sardo ta usar una luenga unica de referencia, á lo menos escrita. Ye a soluziòn de tipo rumanche, que ya s'ha bista antes. L'autor ba repasando as feuras más estacables que encapazan ixas proposizions. Dimpuestas pasa á meter exemplos d'a terzer bía, exemplos en a linia de comparanzas que se bido en o rumanche grisón, ye dizir: o modelo estándar ye un modelo comberchén. Bels cuatrons fonetico-lesicos exemplifican o parexer d'o editor Diego Corraine. Á la finitiba: ye un debate que nos remera muito o que se ye produzindo agora en l'aragonés e d'o que cal quitar totas as amostranzas que podamos. Nos cal fer, me pienso, no sólo més lingüística romanica de comparanza sino, sobre tot, muita soziolingüística romanica contrastata, ta aprender d'as erranzas e imitar es trunfos.

O bolumen remata con un muito amplo treballo sobre o rumanés escrito per Christian Ionescu (*Universidade de Santiago de Compostela*). Ye conoxito que ista luenga, en o suyo dialeuto mayoritario, o dacorrumanés, ye allí una luenga estatal sin problemas de minorización. Manimenos, existen dialeutos como lo istrorrumanés, en a península d'Istria, en bías d'estinzién, o meglennorrumanés, en os balcans, u l'arromanes, en Mazedonia que son *de facto* parlas minorizadas. L'autor en fa un amplo e detallato repaso. Presenta bellas carauterizacions e charra dimpués d'as causas d'ixe esmicazamiento entre os cuatro dialeutos d'a luenga romanica més oriental. B'ha casos delicatos, més que més per politica, como ye a situación en l'antiga republica sobietica de Moldavia, an o comunismo s'entretienió en querer deseparar o moldabo d'o conchunto rumanés e definir-lo como luenga independién, u os cutianos problemas de Transilvania, en Rumanía, que ye un gran territorio de luenga ongara. L'autor tamién se'n ocupa ampla e cudiadamén.

As bariedaz rumanesas meridionals ocupan o resto d'o treballo; l'arromanesa tiene encara muita bitalidá, con un total de 1.500.000 fabladors e se reparte per muitos países balcanicos: Grezia, Mazedonia, Albania e Bulgaria, distribuita en zinco roldes dialeutals. O meglennorrumanés se charra en Grezia, en a zona de Meglen que li da nombre, en isletas poblazionals con zifras cacanas: 850, 500, 550, 250 u 450 parladors, per exemplo. Como se bei ye en un estato precario e isolato d'un futuro á saper qué difizil. O istrorrumanés ye a parla que se troba en pior situación, con poco més de 1.000 parladors, e a que més risque d'estinzién sofre.

O libro remata e se completa con un sobrebuén péndiz cartografico feito per Suso Otero, an se beyen totas e cada una d'as fablas romanicas e o espazio que ocupan as que son en situación de mayor u menor minorización. Puedestar que siga un d'os millors mapas que he bisto nunca sobre o tema: ye a guinda d'iste libro, indispensable en a biblioteca de cualesquier lingüista que se prezie e que caldría regalar á otros ta que se metan á o día d'a situación d'as diferens parlas romanicas, asinas como d'os dibersos procesos d'estandarización e atras custions barias. Cal felizitar efusibamén á Francisco Fernández Rei e á Antón Santamarina Fernández, per enfilear e editar ista guía, ta conoxedors e tresbatitos, e cal dar tamién as norabuenas á toz es que i partezipan de conchunta en ixo treballo que nos fa sentir més bezins d'ixa común neolatinidá e més europeus.

Chabier TOMÁS ARIAS
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)